ORWAK®

Edition 8, From serial no. 106000-
Publ. no 4867330-B1
SE/GB/DE/FR/ES
OM 5070HDC; 2012-02

Orwak 5070 HDC

ÖVERSÄTTNING I ORIGINAL
OPERATING INSTRUCTIONS (IN THE ORIGINAL)
ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG
TRADUCTION DU MANUEL D'ORIGINE
TRADUCCIÓN DEL MANUAL ORIGINAL



TOMRA
COLLECTION SOLUTIONS | COMPACTION

5070 HDC

5070 HDC



SÄKERHET

Läs bruksanvisningen INNAN du kör igång maskinen.
Vårt Garanti- och Produktansvar förutsätter följande:

- **att föreskrifter följs och att inga ombyggnader eller modifikationer görs.**
- **att original-reservdelar används, liksom av maskintillverkaren rekommenderade hydrauloljor och smörjmedel.**
- **att minst en årlig service utförs.**

Användaren är ansvarig för att kontroll samt daglig tillsyn av maskinen utförs.
Användaren är ansvarig för att brister åtgärdas och att användaren eller andra personer inte utsätts för fara.
Ägaren ansvarar för att lagar och anvisningar följs när arbete utförs med maskinen.



Denna symbol betyder VARNING eller FARA - personlig säkerhetsinstruktion!



ORWAK 5070 HDC är en **ENMANSMASKIN.**
Endast operatören får befinna sig i maskinens arbetsområde.



Maskinen får inte köras med dess **säkerhetsfunktioner** satta ur funktion eller skadade, t.ex. borttagna eller skadade skydd, brytare mm. Skadade skydd måste ersättas med originalreservdelar.



Maskinen har hög tyngdpunkt. Vid flyttning **skall** maskinens pressplatta köras ned i bottenläge.



Service och reparation får **endast** utföras av **kunnig** personal och i enlighet med ORWAKs serviceinstruktioner.



Maskinen **får inte** användas av minderåriga.



Klättra **aldrig** på maskinen.



Använd **båda** händerna när pressenheten ska skjutas över till nästa behållare och fyll inte högre än 100 mm från behållarens överkant. ÖVERFYLL INTE BEHÅLLAREN!



Det är endast den som har fått utbildning och har erfarenhet av maskinen som får köra den.

SÄKERHETSFUNKTIONER

ORWAK 5070 HDC är utrustad med följande säkerhetsfunktioner:
Mekaniska och elektriska brytare som förhindrar att maskinen kan användas när presshuvudet förflyttas.
Mekanisk förreglig av dörr. Skydd hindrar tillträde till farlig maskinrörelse.
ORWAK 5070 HDC är dessutom försedd med nödstopp samt låsbar huvudbrytare för att förhindra obehörig användning vid exempelvis service, rengöring och underhåll, samt vid borttagande av fastklämt material.

ANVÄNDNINGSOMRÅDE

ORWAK 5070 HDC är en hydrauliskt driven balpress avsedd för att sammanpressa voluminösa material, som kartong, papper och plast. Maskinen får endast användas i utrymmen försedda med tak, vindskydd samt normal belysning. Maskinen är avsedd att användas inom temperaturintervallett -10°C till +40°C. Vid lägre temperaturer än +5°C ska en köldanpassad olja och/eller värmare användas.



Material av **brandfarlig** och **explosionsfarlig** art, t ex tryckbehållare eller motsvarande som vid utsättande för tryck eller gnistbildning kan förorsaka skada, brand eller explosion **får inte** pressas i maskinen.

GB

5070 HDC



SAFETY INSTRUCTIONS

Please read the operating instructions BEFORE operating the machine.
Our warranty/product responsibility requires that:

- **-instructions are followed, and that no conversion or modification is carried out.**
- **-original spare parts, and hydraulic oils and lubricants recommended by the machine manufacturer are used.**
- **-at least one annual service is carried out.**

The user of the machine is responsible for the safety checks, and for ensuring that daily maintenance of the machine is carried out. The user is responsible for seeing to it that defects are rectified, and that neither the user nor other persons are subjected to danger.

The owner is responsible for ensuring that all laws and instructions are complied with when using the machine.

This symbol means WARNING or DANGER - personal safety instruction!



ORWAK 5070 HDC is designed for **ONE MAN OPERATION**.
Only the operator is allowed in the working area.



The machine must **not** be used if the **safety functions** have been interfered with such as the removal or damage of protections, switches etc. Defective protections must be **replaced** by original spare parts.



The centre of gravity is located **high** up. If the machine needs to be moved, the press plate **must** be lowerd fully before moving.



Service and repair are **only** allowed to be performed by **qualified and competent staff**, and in accordance with the ORWAK service instructions.

The machine **must not** be used by under age persons.



Do not climb on the machine.



Always use **both hands** to pull the press unit to the next chamber and only load within 100 mm from the top of the chamber. DO NOT OVERLOAD.



The machine may only be operated by a person who has received training and has experience of the machine.



SAFETY FEATURES

The ORWAK 5070 HDC is equipped with the following safety features:
Mechanical and electrical limit switches prevents the machine from being used when the press head is moved. The door is mechanically protected and covers protect the operator from moving parts of the machine. ORWAK 5070 HDC is also equipped with an emergency stop, and a main switch that must be secured with a pad lock to prevent unauthorised use or when servicing, cleaning and maintaining the machine and when removing jammed waste.

RANGE OF APPLICATION

The ORWAK 5070 HDC is a hydraulically driven baler used to reduce the volume of bulky materials such as paper, plastic and cardboard. The machine must only be placed in spaces with a roof, protection against wind and normal lighting. The machine is intended for use within the temperature range -10°C to +40°C. A low-temperature oil and/or heater should be used at temperatures lower than +5°C.



Materials **easily set on fire** or of an **explosive** nature, drums with residual low flash point liquids, or anything which could cause damage or explosion must not be compacted in the ORWAK 5070 HDC.

5070 HDC



SICHERHEITSANWEISUNG

Vor der Inbetriebnahme die Betriebsanweisungen lesen.
Unsere Garantie-/Produktverantwortung verlangt, dass:

- **Anweisungen befolgt und keine Konvertierungen oder Modifikationen vorgenommen werden.**
- **Original-Ersatzteile und die vom Maschinenhersteller empfohlenen Hydrauliköle und Schmierstoffe verwendet werden.**
- **Mindestens eine Wartung pro Jahr durchgeführt wird.**

Der Bediener der Maschine ist für die Sicherheitskontrollen sowie die tägliche Wartung der Maschine verantwortlich. Der Benutzer ist dafür verantwortlich, Fehler zu beheben und sicherzustellen, dass weder der Benutzer noch sonstige Personen gefährdet werden.
Der Besitzer trägt die Verantwortung dafür, dass beim Einsatz der Maschine alle Gesetze und Bestimmungen eingehalten werden.



Dieses Zeichen bedeutet WARNUNG oder GEFAHR - persönlicher Sicherheitshinweis!



ORWAK 5070 HDC ist für **EINMANNBETRIEB** ausgelegt. Nur der Bediener darf sich im Arbeitsbereich aufhalten.



Nach Eingriffen in die **Sicherheitsfunktionen** wie z.B. dem Ausbau oder der Beschädigung von Schutzeinrichtungen, Schaltern etc. darf **nicht** mit der Maschine gearbeitet werden. Defekte Schutzeinrichtungen müssen durch Original-Ersatzteile **ersetzt** werden.



Der Schwerpunkt der Maschinen liegt **hoch.** Bei einer Standortverlagerung **muss** die Pressplatte vorher abgesenkt werden.



Service und Reparatur dürfen **nur** von **geschulten und kompetenten** Personen gemäß der ORWAK Wartungsanleitung durchgeführt werden.



Die Maschine darf **nicht** durch **Minderjährige** betrieben werden.



Besteigen oder betreten Sie niemals die Maschine .



Die Presseinheit immer **mit zwei Händen** zur nächsten Kammer ziehen! Die Kammer darf nur bis zu 100 mm von der oberen Kante gefüllt werden. BITTE NICHT ÜBERLADEN!



Die Maschine darf nur von einer Person bedient werden, die geschult ist und Erfahrung mit der Maschine hat.

SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

Die ORWAK 5070 HDC ist mit den folgenden Sicherheitseinrichtungen ausgestattet: Mechanische und elektrische schalter verhindern den Betrieb der Maschine bei Bewegung des Preßkopfes. Abdeckungen schützen den Bediener vor bewegten Maschinenteilen. Ein mechanischer Schutz verhindert einen Pressvorgang bei geöffneten Türen.
Die ORWAK 5070 HDC ist mit einem Notschalter und einem Hauptschaler ausgestattet. Während Wartungsarbeiten, Service oder Reinigung sovie Entfernung von fastgeklemmen Abfalls, soll der Hauptschalter mit einem Vorhängeschloss gesichert werden. Die Maschine ist für den Betrieb im Temperaturbereich von -10 °C bis +40 °C ausgelegt. Bei Temperaturen unter +5 °C sollte ein für niedrige Temperaturen geeignetes Öl und/oder ein Heizgerät verwendet werden.

ANWENDUNGSBEREICHE

ORWAK 5070 HDC sind hydraulische Ballenpressen, die das Volumen von sperrigem Material wie z.B. Papier, Kunststoffen und Pappe reduzieren. Die Maschine dürfen nur unter einem Dach an einer wettergeschützten und normal beleuchteten Stelle aufgestellt werden.



Leicht entzündliches oder **explosionsgefährliches** Material, Behälter mit leicht entflammbaren Flüssegkeiten und Gegenstände, die Schäden oder Explosionen verursachen können, dürfen **nich**t im ORWAK 5070 HDC gepreßt werden .

5070 HDC



INSTRUCTIONS DE SECURITE

Lire les consignes d'utilisation AVANT d'utiliser la machine.
Pour être engagée, notre garantie constructeur/notre responsabilité produit exige :

- **le respect des instructions et de l'interdiction de modification du produit.**
- **l'utilisation de pièces de rechange d'origine et de lubrifiants et huiles recommandés par le fabricant de la machine.**
- **un entretien annuel au minimum.**

L'utilisateur de la machine est responsable des contrôles de sécurité et doit veiller à ce que la maintenance quotidienne de la machine soit effectuée.
L'utilisateur doit veiller à ce que tout défaut soit réparé, et à ce que ni lui-même ni toute autre personne ne soient exposés à un quelconque danger.
Le propriétaire est responsable du respect de toutes les lois et instructions lors de l'utilisation de la machine.

Ce symbole signifie AVERTISSEMENT ou DANGER - Consigne de sécurité personnelle !


Le compacteur ORWAK 5070 HDC est conçu pour **l'UTILISATION PAR UNE SEULE PERSONNE.** Seul l'opérateur doit se trouver dans la zone de travail.


Ne pas utiliser la machine si les fonctions de sécurité ont été altérées, par exemple en cas de dépose ou d'endommagement des protections, des interrupteurs, etc. Toute protection défectueuse doit être remplacée par une pièce de rechange d'origine.


Le centre de gravité de l'appareil se trouve **en haut.** Si la machine nécessite un **déplacemenet,** il est **nécessaire** d'abaisser complémentet la plateau de la presse avant le déplacement.


L'entretien et les réparations ne peuvent être effectuées que par du **personnel qualifié et compétent**, conformément aux instructions d'entretien ORWAK.


L'utilisation de la machine **NE doit PAS** être laissée à des **mineurs**.


Ne jamais grimper ou marcher sur la machine.


Utilisez toujours les deux mains pour pousser la unité de compactage vers l'autre chambre. Chargez la chambre **seulement** à 100 mm du bord supérieur. **NE SURCHARGEZ PAS LA CHAMBRE** !



La machine ne peut être exploitée que par une personne ayant reçu une formation et connaissant la machine.

OPTIONS DE SECURITE

Le compacteur ORWAK 5070 HDC est équipé des options de sécurité suivantes: des interrupteurs de sécurité mécaniques et électriques qui empêchent l'utilisation de la machine lorsque la tête de la presse est en mouvement et des couvercles qui protègent l'opérateur des parties en mouvement de la machine. La machine ne peut pas être utiliseée porte ouvertes, une protection mécanique l'en empêche.
Le compacteur ORWAK 5070 HDC est épuipé avec un arrêt d'urgence, et l'interrupteur principal peut être fremé avec un cadenas, pour empêcher un udager inderdit de la machine ou pendant les travaux d'entretien et maintenance de la machine.

DOMAINE D'APPLICATION

ORWAK 5070 HDC est un compacteur à commande hydraulique utilisé pour réduire le volume des matériaux en vrac tels que du papier, du plastique et du carton. La machine doit être installée dans un lieu couvert, protégé du vent et équipé d'un éclairage normal. La machine est conçue pour être utilisée sur une plage de température de -10 °C à +40 °C. Une huile à basse température et/ou ou un dispositif de chauffage doit être utilisé pour des températures inférieures à +5 °C.


Il est interdit de compacter des matériaux facilement **inflammables** ou de nature **explosive,** des bidons contenant des résidus de liquides ayant un point d'inflammabilité faible, ou tout matériau pouvant provoquer des dommages ou des explosions.

5070 HDC



INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Rogamos se lean las instrucciones de operación ANTES de utilizar la máquina.
Nuestra política de garantía y responsabilidad exige que:

- **Se sigan las instrucciones y no se realice ninguna conversión o modificación.**
- **Se utilicen recambios originales, así como los aceites hidráulicos y lubricantes recomendados por el fabricante de la máquina.**
- **Se realice por lo menos una revisión anual.**

El usuario de la máquina es responsable de los controles de seguridad y de asegurar que se realice el mantenimiento diario de la máquina.
El usuario se hace responsable de comprobar la reparación de cualquier defecto y que ni el usuario ni otras personas corran peligro alguno.
El propietario es responsable de asegurar que se cumplan todas las leyes e instrucciones durante el uso de la máquina.

ES

Este símbolo significa ADVERTENCIA o PELIGRO - instrucción de seguridad personal



La ORWAK 5070 HDC es una **MÁQUINA PARA UNA SOLA PERSONA.** Sólo deberá estar el operador en la zona de trabajo de la máquina.



La máquina **no** debe usarse con sus **funciones de seguridad** desactivadas o averiadas. Por ejemplo, protecciones o interruptores quitados o dañados. Sustituir las protecciones estropeadas con repuesto originales.



La máquina tiene el **centro de gravedad alto.** Si la maquina necesita ser movida, la placa de prensa debe ser bajada complemente antes de ser movida.



El servicio y la reparación **sólo** deberá hacerlo personas **capacitadas** y según las instrucciones de servicio de ORWAK.



Prohibido el uso de la máquina por los **menores**.



No trepar ni andar nunca por la máquina.



Utilice ambas manos cuando empuje la prensa hacia la siguiente cámara y no llene la cámara hasta menos de 100 mm desde su parte superior. NO LLENE LA CÁMARA EN EXCESO.



La máquina debe ser utilizada exclusivamente por personas que hayan recibido la formación necesaria y estén familiarizadas con la máquina.

FUNCIONES DE SEGURIDAD

La ORWAK 5070 HDC está equipada con las siguientes funciones de seguridad: interruptores mecánicos y eléctricos que impiden el uso de la máquina cuando se desplaza el cabezal de prensa; y protección para proteger al operador contra las piezas móviles de la máquina. La máquina no puede funcionar con las puertas abiertas, tal como previene la protección mecanica.
La ORWAK 5070 HDC está equipada com las siguientes funcioner de seguridad: parada de emergencia, el conmutador principal. (El conmutatador pricipal puede ser asegurado con un candado para prevenir usos no autorizadors o cuando se haga una revisión de la maquina).

APLICACIONES

La ORWAK 5070 HDC es una prensa de accionamiento hidráulico, diseñada para comprimir de material voluminoso, tal como cartón, papel o plástico. La máquina sólo debe usarse en recintos equipados con techo, protección contra el viento y alumbrado normal. La máquina está diseñada para que se utilice entre -10° C y +40° C de temperatura. A temperaturas inferiores de +5° C se debe emplear un calentador y/o un aceite para bajas temperaturas.



No prensar en la máquina ningún material **inflamable** y con **peligro de explosión**, que al ser sometido a presión o chispas pueda causar daños, incendio o explosión.

SE

GB

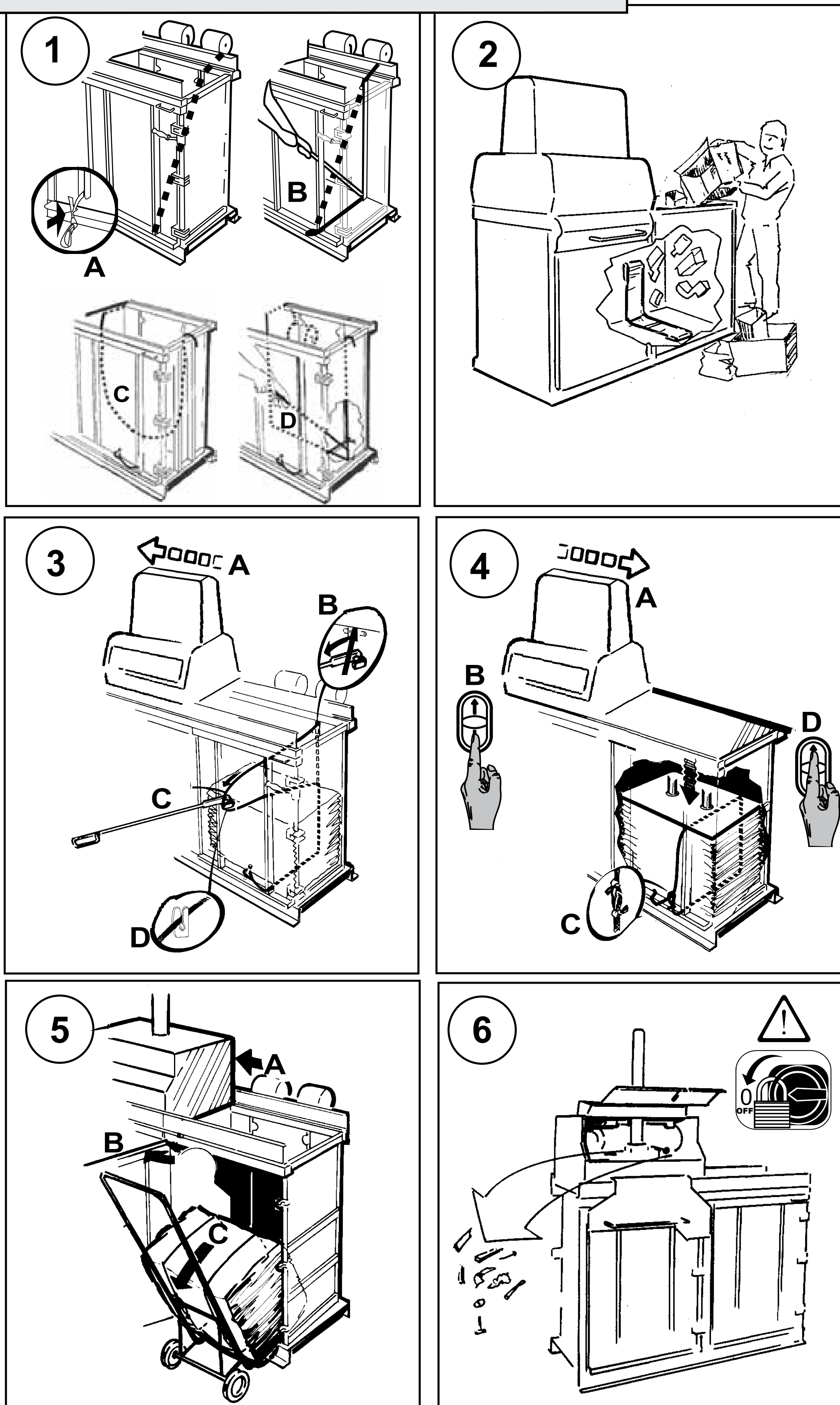
DE

FR

ES

5070 HDC

BRUKSANVISNING / OPERATING INSTRUCTIONS / BETRIEBS-ANLEITUNG / MODE D'UTILISATION / INSTRUCCIONES DE OPERAR



5070 HDC

MANÖVERPANEL / OPERATING PANEL / BEDIENPULT / TABLEAU DE COMMANDE / PANEL DE FUNCIONAMIENTO

SE

GB

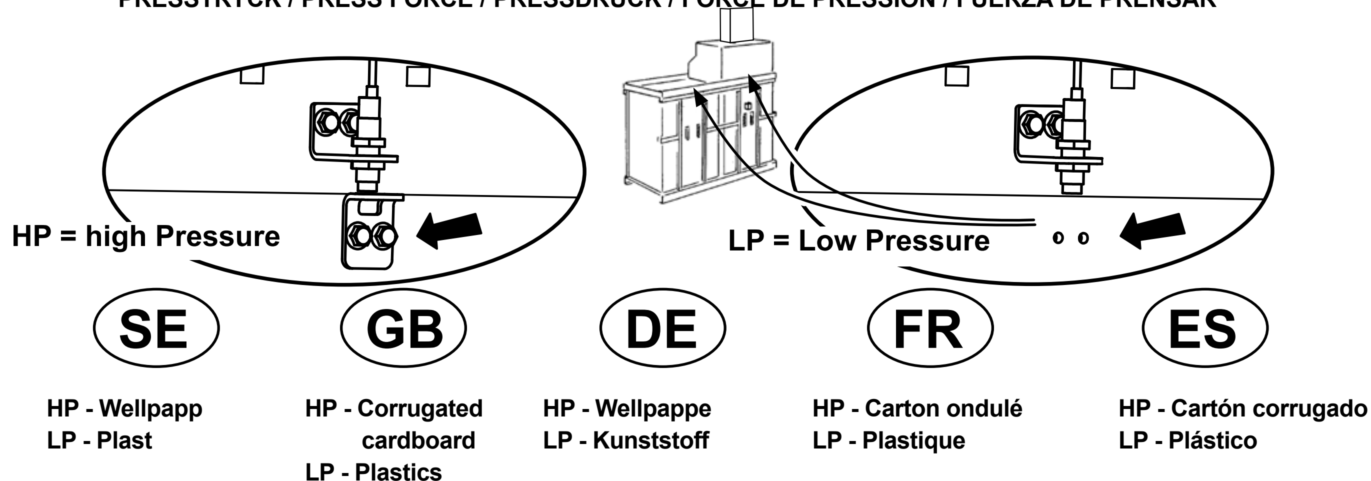
DE

FR

ES

SE	GB	DE	FR	ES
1. Huvudströmbrytare	Main switch	Hautptschalter	Interrupteur principal	Conmutador principal
2. Nödstopp	Emergency switch	Notschalter	Arrêt d'urgence	Parada de emergencia
3. Start presscykel	Start press cycle	Start des Press-Zyklusses	Démarrage cycle compactage	Comienco ciclo de la prensa
4. Signallampa, huvudström (vit)	Signal lamp, main voltage (white)	Kontrolleuchte, Hauptspannung (weiß)	Signal du voyant lumineux (blanc)	Lámpare testigo, voltaje principal (blanco)
5. Signallampa urbalning (gul)	Signal lamp, bale ready (yellow)	Kontrolleuchte, Ballen fertig (gelb)	Voyant balle prête (jaune)	Lámpara de señal, fardo preparado (amarillo)
6. Ned, balning / Manuell balning	Down, baling / Manual baling	Unten, Ballen-Verpackung / Manuelle Ballen-Verpackung	Descante, mise en balle / Mise en balle manuelle	Abajo, embalado / Prensado manual
7. Upp, balning / Återställning av pressplattan till neutralläge	Up, baling / Returning the press plate to the start position	Aufwärts, nach dem Abbinden/ Zurück-führen der Pressplatte in die Ausgangsposition	Montée, mise en balle / Remontée du plateau en position haute	Flecha arriba / Retorne de la placa de prensar al posición arranque

PRESSTRYCK / PRESS FORCE / PRESSDRUCK / FORCE DE PRESSION / FUERZA DE PRENSAR



SE	GB	DE	FR	ES
HP - Wellpapp **LP - Plast**	**HP - Corrugated cardboard** **LP - Plastics**	**HP - Wellpappe** **LP - Kunststoff**	**HP - Carton ondulé** **LP - Plastique**	**HP - Cartón corrugado** **LP - Plástico**

SE

GB

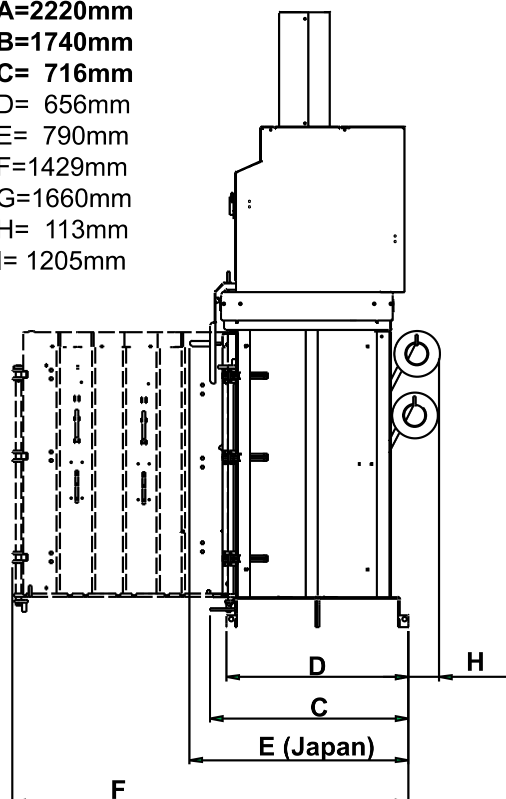
DE

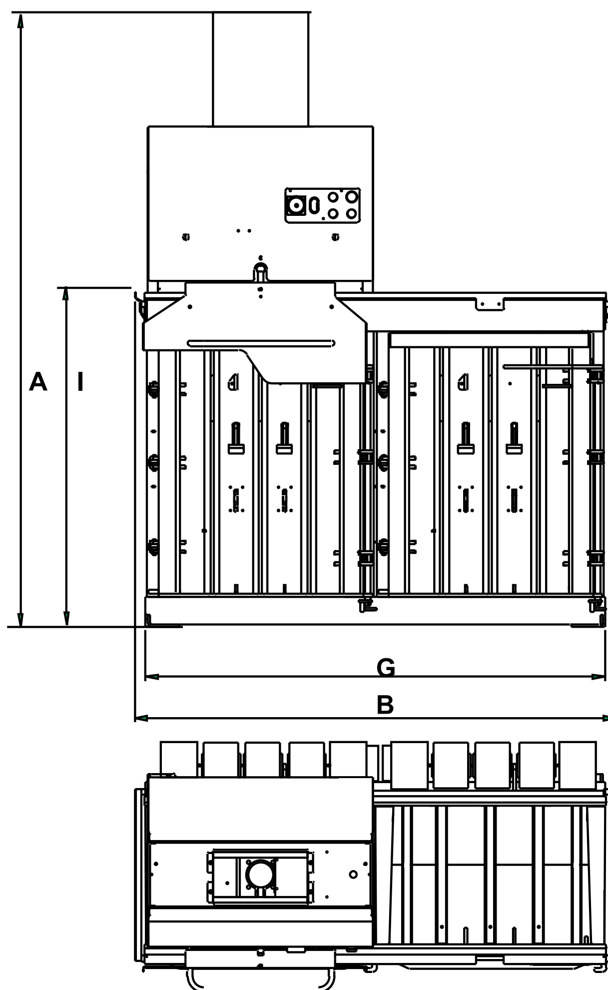
FR

ES

5070 HDC

TEKNISKA DATA / TECHNICAL DATA / TECHNISCHEN DATEN / SPECIFICATIONS TECHNIQUEs / DATOS TECNICOS





5070 HDC

SE

GB

DE

FR

ES

TEKNISKA DATA / TECHNICAL DATA / TECHNISCHEN DATEN / SPECIFICATIONS TECHNIQUEs / DATOS TECNICOS

Vikt / Weight / Gewicht / Poids / Peso

Behållare / Chamber / Behälter / Chambre / Camara:	525 kg
Pressenhet / Press unit / Presseinheit / Ensemble hydraulique / Unidad de prense :	325 kg
Behållare med pressenhet / Chamber with press unit / Behälter mit Presseinheit / Chambre avec ensemble hydraulique / Cámara con unidad de prense:	850 kg

Dimensioner / Dimensions / Abmessungen / Dimensions / Dimenciones:

Höjd / Height / Höhe / Hauteur / Altura :	2220 mm
Bredd / Width / Breite / Profondeur / Anchura:	1740 mm
Djup / Depth / Tiefe / Profondeur / Profundo:	716 mm

Golvutrymme / Installation dimensions / Installationsabmessungen / Encombrement au sol / Medidas de instalacion:

Höjd/ Height / Höhe / Hauteur / Altura:	2220 mm
Bredd / Width / Breite / Largeur / Anchura:	2940 mm
Djup med öppen dörr / Depth with open door / Tiefe bei geöffneter Tür / Profondeur porte ouverte / Anchura con puerta abierta:	2030 mm

Behållardimensioner (invändigt) / Chamber dimensions (internal) / Kammerabmessungen (innen) / Dimensions interieures / Medidas de cámara (interior):

Bredd / Width / Breite / Largeur / Anchura:	700 mm
Djup / Depth / Tiefe / Profondeur / Profundo:	500 mm
Höjd / Height / Höhe / Hauteur / Altura:	960 mm

Balstorlek / Bale size / Ballenabmessungen / Dimension de la balle / Medida del fardo

Bredd / Width / Breite / Profondeur / Anchura:	700 mm
Djup / Depth / Tiefe / Profondeur / Profundo:	500 mm
Höjd / Height / Höhe / Hauteur / Altura:	700 mm

Ljudnivå / Noise level / Geräuschpegel / Niveau sonore / Nivel del ruido: 72 (± 1.0) dB (A) (ISO 11200 & 11202

Hydraulspecifikation / Hydraulic data / Hydraulisches Data / Specifications hydrauliques / Specification hidraulico

Flöde / Flow / Durchfluß / Débit / El fluso:	11 L/ min	
Arbetstryck / Working pressure / Arbeitsdruck / Pression d'utilisation / Fuerza de trabajo:	200 bar (HP)	120 bar (LP)
Överströmstryck / Relief pressure / Überdruck / Limiteur de pression / Fuerza de descarga:	230 bar	
Regenerativ avlastning / Regenerative relief / Rücklauf / Limiteur de régénérannte / Descarga regenarativa:	100 bar	
Presskraft / Press force / Pressdruck / Force de pression / Fuerza de prensar:	10 ton (HP)	6 ton ((LP)
Presskraft per cm²/ Press force per cm² / Pressdruck pro cm² / Pression au cm² / Fuerza de prensar por cm²:	2,86 kg (HP)	1,72 kg (LP)
Cykeltid / Cycle time / Taktzeit / Durée du cycle / Tiempo del ciclase:	20 sec.	
Cylinderdiameter / Cylinder diameter / Zylinderdurchmesser / Alésage / Diametro interno del cilindro:	90 mm	
Slaglängd / Stroke length / Zylinderhub / Longeur du piston / Longitud del movimiento	800 mm	
Oljemängd total / Oil volume total / Ölinhalt total / Volume d'huile total / Aceite total:	15 L	

Oljerekommendation / Recommended hydraulic oil / Empfohlenes Hydrauliköl / Huile hydraulique recommandée / Aceite hidráulico recomendado:
+5°C till + 60°C:ISO VG 32-68, Mineralolja. Under 5°C: Vid lägre temperaturer kan det behövas en specialolja. /
+5°C to +60°C: ISO VG 32-68, Mineral oil. Below 5°C: A special oil may be needed at lower temperatures. /
+5 °C bis +60 °C: ISO VG 32-68 Mineralöl. Unter 5 °C: Bei niedrigeren Temperaturen ist möglicherweise ein Spezialöl erforderlich. /
+5°C à +60°C : ISO VG 32-68, Huile minérale. Au-dessous de 5°C: Une huile spéciale peut être nécessaire à basses températures. /
+5 °C a +60 °C: ISO VG 32-68, Aceite mineral. Menos de 5 ºC: Se necesitará un aceite especial para las bajas temperaturas./
41°F to +140°F: ISO VG 32-68, Mineral oil. Below 41°F: A special oil may be needed at lower temperatures.

Elektriska data / Electrical data / Elektrische Daten / Caractéristiques électriques / Datos Eléctricos

Manöverspänning / Control voltage / Steuerspannung / Tableau de commande / Voltage de control:	24V AC /DC
Elanslutning / Electrical connection / Elektro -Anschluß / Prise electrique / La conexion electrico / :	5-polig Europahandske / 5 pin CEE-plug / 5 polig CEE-stecker/ 5-CEE / 5 poles enchufe CEE

Huvudspänning / Main voltage / Hauptspannung / Voltage / Voltage:	Säkring / Fuse / Sicherung / Fusible / Fusibel:	Motoreffekt / Motor power / Motorleistung / /Moteur / Potencia del motor	Varvtal/Rpm/Tourenzahl/ Vitesse de rotation / Revoluciones
3x400 V, 50Hz,	10 A	3,0 kW	2800
208V , 60 Hz	10 A	3,0 kW	3450

SE

GB

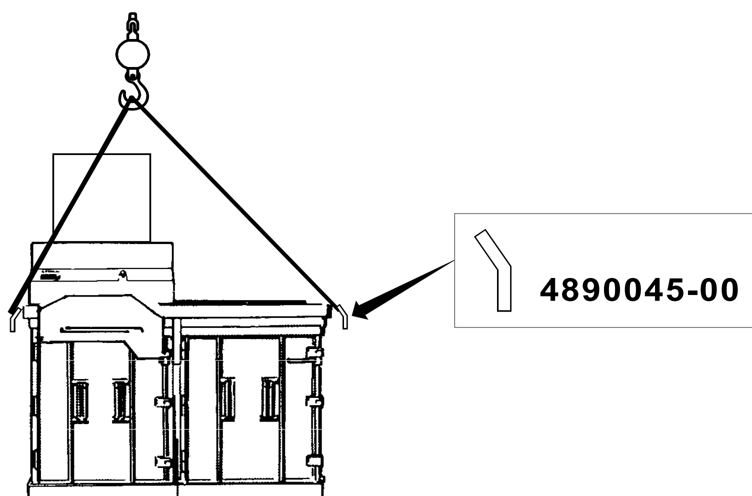
DE

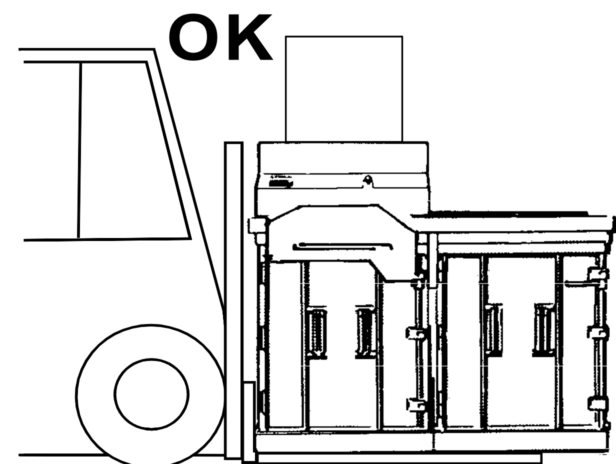
FR

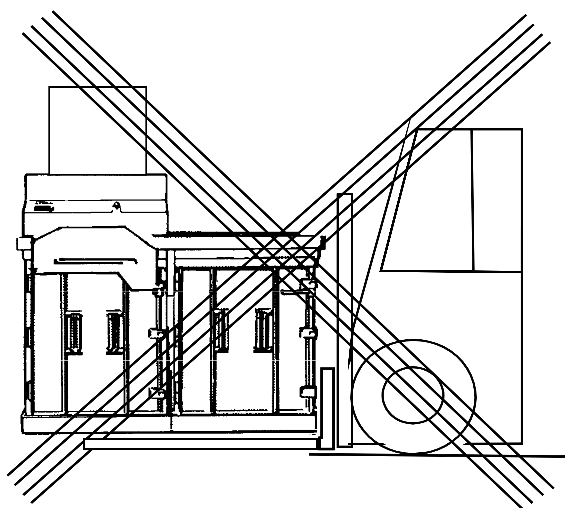
ES

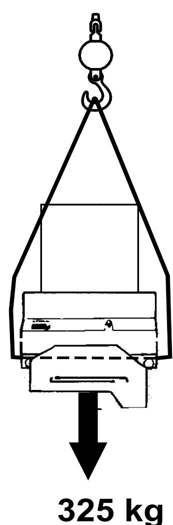
5070 HDC

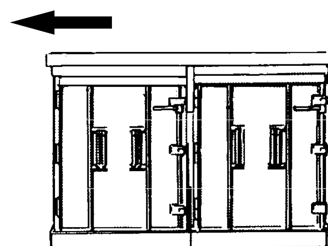
TRANSPORT / TRANSPORT / TRANSPORT / TRANSPORT / TRANSPORTE











5070 HDC

INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALACIÓN

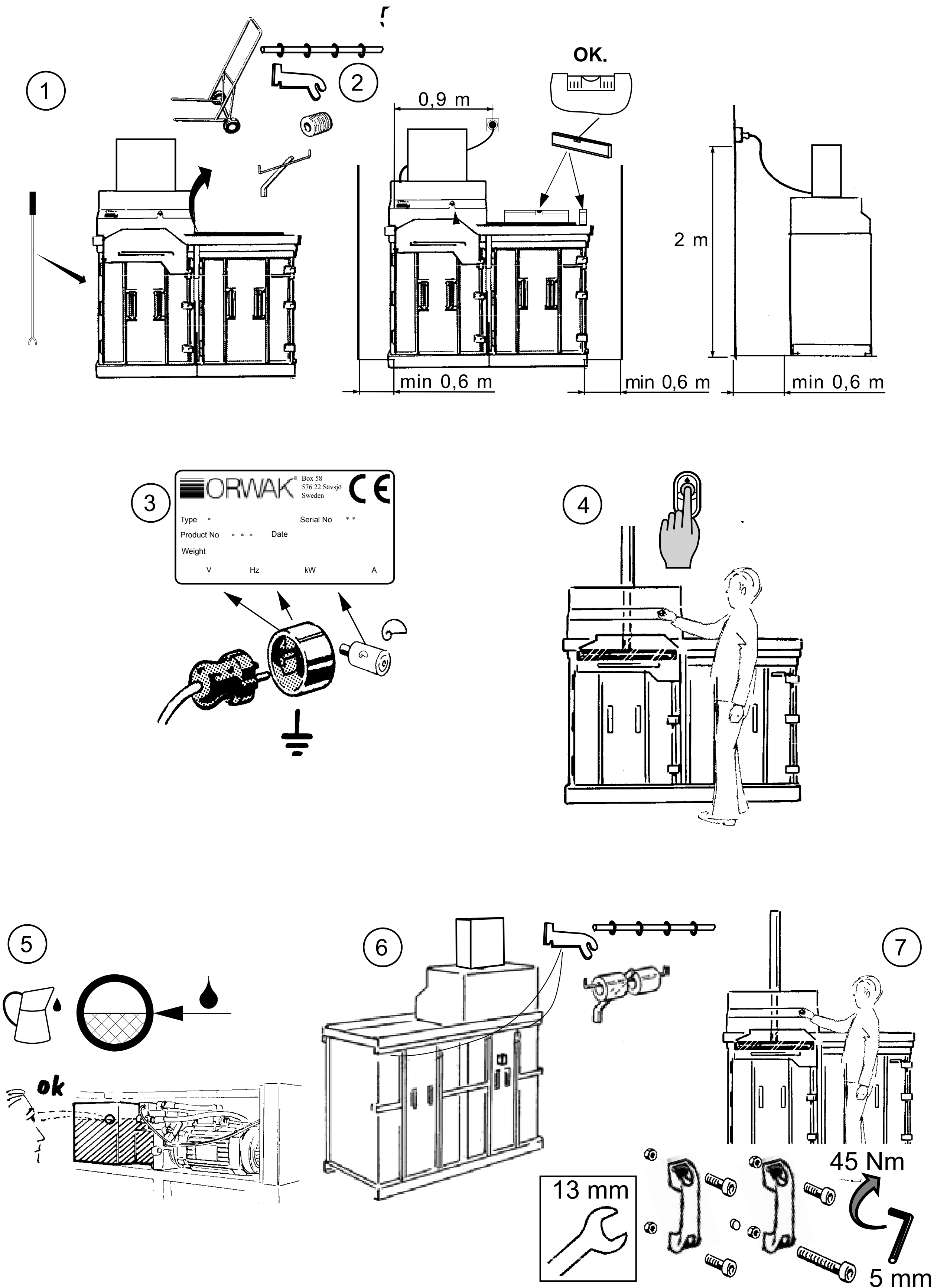
SE

GB

DE

FR

ES



SE

GB

DE

FR

ES

5070 HDC
VECKOVIS TILLSYN OCH UNDERHÅLL / WEEKLY INSPECTION AND MAINTENANCE / WÖCHENTLICHE WARTUNG / INSPECTION ET ENTRETIEN HEBDOMADAIRE / REVISIÓN Y MANTENIMIENTO SEMANAL



Vid rengöring, underhåll och service samt borttagning av fastklämt material skall **alltid**
1. Hhuvudströmbrytaren vridas till noll (0) och låsas i detta läge med hjälp av hänglås.
2. Arbetet skall utföras från maskinens utsida.

Service och reparation får endast utföras av kunnig personal och i enlighet med ORWAKs serviceinstruktioner.
Säkerhetskontroll: - Kontrollera att samtliga kåpor och skydd är intakta. - Kontrollera att det inte finns några oljeläckage på maskinen. - Kontrollera att elkabeln är intakt och väl skyddad för påkörning. Kontrollera varje år gränslägesbrytaren och kolven som aktiveras av brytaren enligt anvisningar i serviceinstruktionen. **Obs!** I extremt dammig miljö bör denna kontroll ske kvartalsvis. **Kontakta omgående** auktoriserad servicepersonal om pressplattan kan startas i annat läge än rakt ovanför behållaren. Om något fel upptäcks på ovanstående funktioner får maskinen inte användas förrän auktoriserad service-personal reparerat maskinen.
Kontakta lokala myndigheter för råd om miljöanpassad resthantering av olja.



NOTE! During maintenance and inspection, servicing or removing jammed waste etc, **always**:
1. Turn the main switch to zero (0) and padlock it.
2. The work must be carried out from the outside of the machine.

Service and repairs are only allowed to be performed by qualified and competent staff, and in accordance with the ORWAK service instruction.
Safety check: - Check that all covers and guards are intact. - Check that there are no oil leaks on the machine.
- Check that the electrical supply cable is intact and properly protected against impact check every year that the limit switch and the plunger that activates the limit switch, according to the service instruction. **Note!** In a very dusty environment this check should be carried out quarterly. **Always immediate contact** authorized service staff if the press plate can be started in any other position than directly above the chamber. If any faults are discovered in the functions listed above, the machine must not be used until it has been repaired by authorised service personnel.
Contact local authorities for advice regarding how to reduce the environmental impact when taking care of residual oil.



ACHTUNG! Bei **jeder** Wartung, Instandhaltung, Entfernung von festgeklemmten Abfalls usw:
1. Drehen Sie den Hauptschalter auf null (0) und sichern Sie ihn mit einem Vorhängeschloss.
2. Arbeiten Sie **nicht** in der Maschine.

Service und Reparatur darf nur mit geschultem Personal gemäss den ORWAK Serviceinstruktionen durchgeführt warden.
Sicherheitskontrolle: – Funktionstüchtigkeit aller Abdeckungen und Schutzvorrichtungen prüfen. – Überprüfen Sie, dass die Maschine keine Öllecks aufweist. – Überprüfen Sie, dass das Stromkabel intakt und ordnungsgemäß vor Schlägen und Druck geschützt ist. Kontrollieren Sie regelmässig die Funktion des Grenzlageschalters und den Kolben, der diesen betätigt, gemäss den Anweisungen in der Serviceanleitung. **Achtung!** In sehr staubiger Umgebung soll diese Kontrolle in kurzen Abständen durchgeführt werden. Setzen Sie sich bitte **sofort** mit dem autorisierten Servicepersonal in Verbindung, wenn es möglich ist den Pressvorgang zu starten und die Pressplatte sich nicht direkt über der Presskammer befindet.
Hydrauliköl muss beim Austausch fachgerecht und umweltbewusst entsorgt werden.



NOTE ! Pour la maintenance, l’entretien, le service et l’enlèvement des déchets collés, etc. :
1. Mettre l’interrupteur général en position 0 et le verrouiller avec un cadenas.
2. Effectuer le travail en restant à l’extérieur de la machine.

L’entretien et les réparations ne peuvent être effectueés que par du personnel qualifé et compêtent, conformément aux consignes d’entretien ORWAK.
Controle de sécurité: - Vérifier l’état des couvercles et des protections. - Vérifier qu’il n’y a pas de fuites d’huile sur la machine. - Vérifier que le câble d’alimentation électrique est intact et correctement protégé contre les chocs.
Vérifier chaque année le fin de course ainsi son galet, suivant les instructions de service. **Note!** Dans un environnement très poussièreux, la vérification doit être faite trimestre. Il est impératif de prévenir le SAV si le plateau fonctionne alors que le chariot n’est pas centré sur un bac. Si des défauts sont découverts dans les fonctions indiquées ci-dessus, la machine ne doit plus être utilisée avant d’avoir été réparée par du personnel de maintenance agréé.
Contactez les autoritéz locales qui vous conseillerons sur les mesures à prendre pour réduire l’impact sur l’environnement lors de la manipulation de l’huile résiduelle.



NOTA: Para la revisión y el mantenimiento, y para quitar restos de desechos atascados, etcétera:
1. Girar el conmutador principal a 0 y bloquearlo con un candado.
2. No trabajar en el interior de la máquina.

El servicio y la reparación sólo deberá efectuarse de personal autorizado y según las instrucciones de servicio de ORWAK.
Control de seguridad: - **Comprobar que todas las cubiertas y protecciones estén intactas.**
- Comprobar que la máquina no tiene fugas de aceite. - Comprobar que el cable de alimentación eléctrica está en perfecto estado y bien protegido contra posibles impactos. Controlar una vez por año que el interruptor y el embolo funcionan según las instrucciónes de servicio. NOTA! En ambiente con mucho polvo se debe controlar esto cada tres meses.
Controlar que la máquina no arranque la placa de prensar cuando no es completamente sobre la camara. **Si se descubre algún defecto en las funciones antes mencionadas, no debe utilizarse la máquina antes de que sea reparada por personal de mantenimiento autorizado.**
Consultar a las autoridades locales para la manipulaión ecológicamente correcta de los desechos de aceite.

5070 HDC
VECKOVIS TILLSYN OCH UNDERHÅLL / WEEKLY INSPECTION AND MAINTENANCE / WÖCHENTLICHE WARTUNG / INSPECTION ET ENTRETIEN HEBDOMADAIRE / REVISIÓN Y MANTENIMIENTO SEMANAL

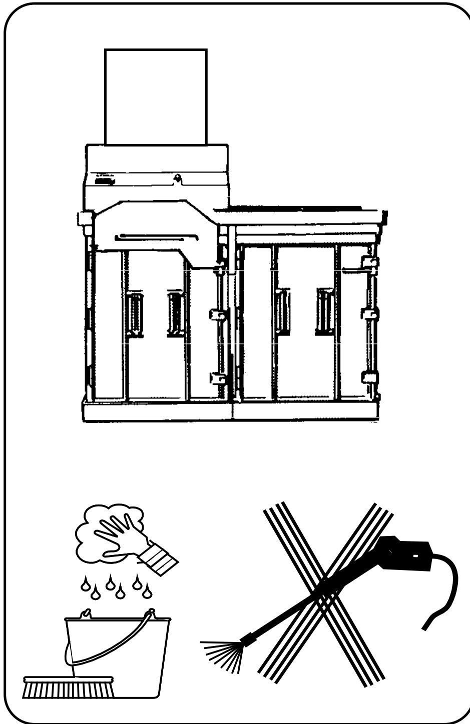
SE

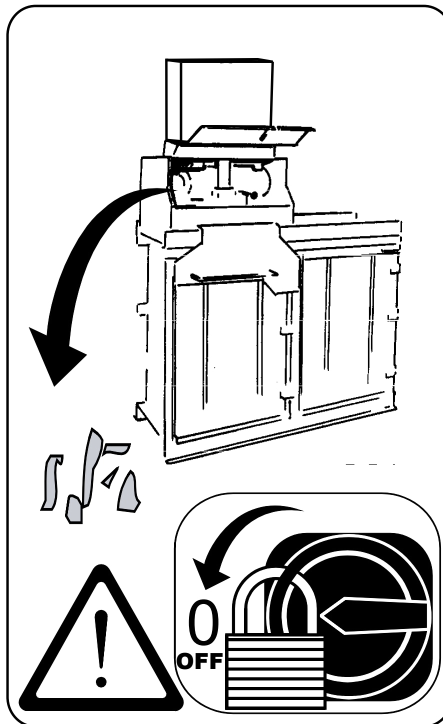
GB

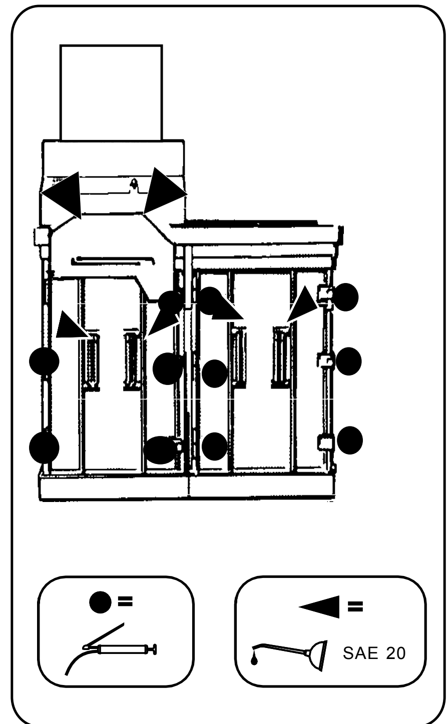
DE

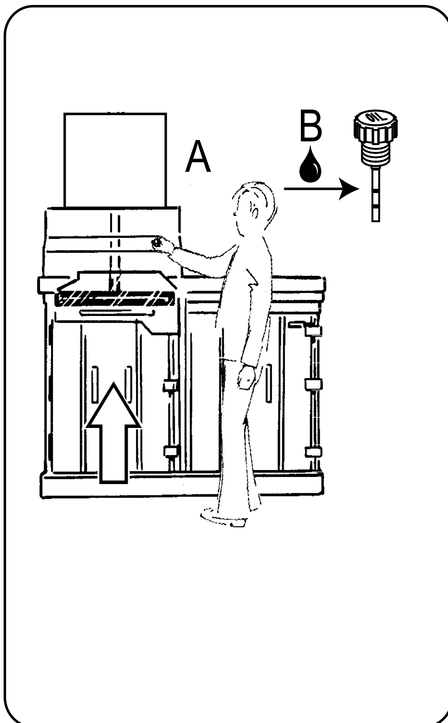
FR

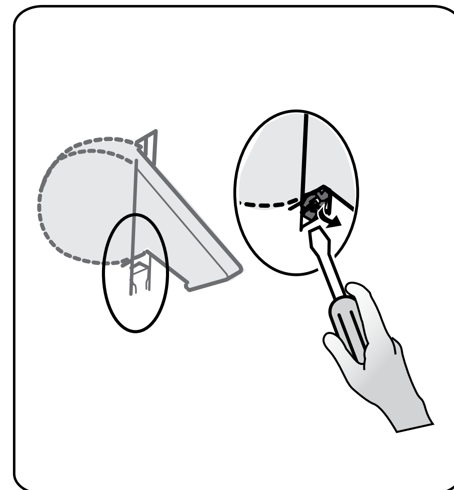
ES

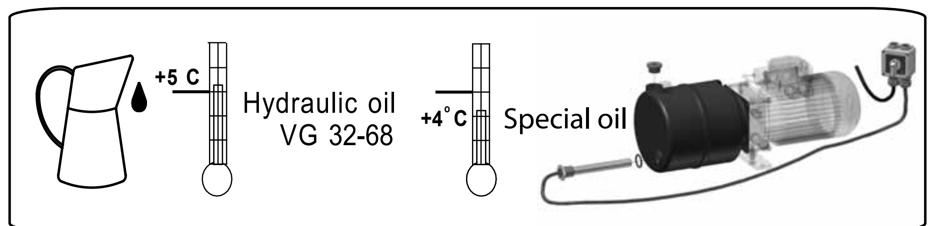














EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE
CE DECLARATION OF CONFORMITY
EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Vi / We / Wir / Nous / Nosotros : **AB ORWAK**
Box 58
S-576 22 Sävsjö,
Sweden
Tel: 46-382-15700
Telefax: 46-382-10607

försäkrar under eget ansvar att produkten modell /
declare under our sole responsibility that the product model /
erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt mit der Modellbezeichnung /
déclarons sous notre seule responsabilité exclusive que le produit modèle /
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la conformidad del producto modelo

4905070-00 - 4905070-99
4905070-S001-4905070-S999

som omfattas av denna försäkran är i överensstämmelse med följande standarder eller andra regelgivande dokument enligt villkoren i direktiv /
to which this declaration relates is in conformity with the following standard(s) or other normative document(s) following the provisions of Directive /
auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokument(en) übereinstimmt gemäß den Bestimmungen der Richtlinie /
auquel se réfère cette déclaration est conforme à la (aux) normes(s) ou autres documents normatifs conformément aux dispositions de Directive /
al que se refiere esta declaración, con la(s) norma(s) u otro(s) documento(s) normativo(s) de acuerdo con las disposiciones de Directiva

2006/42/EEC (Machinery Directive)
2004/108/EEC (EMC Directive)
2009/125/EC ErP Directive (Energy-related Products)

The machine fulfils the requirements of PL =
c and category 1 according to EN ISO 13849-1:2008

EN 60204-1	(Safety of Machinery – Electrical Equipment of Machines)
EN 61000-6-1	(EMC Immunity for residential, commercial and light-industrial environments)
EN 61000-6-2	(EMC Immunity for industrial environments)
EN 61000-6-3	(EMC Emission standard for residential, commercial and light-industrial environments)
EN 61000-6-4	(EMC Emission standard for industrial environments)
EN ISO 13849-1	(Safety of Machinery – Safety-related parts of control systems)

Arne Isaksson

Sävsjö 2012-02-01

Teknisk chef och sammanställare av teknisk dokumentation / Design manager and compiler of technical documentation / Entwurfsmanager und Verfasser der technischen Dokumentation / Gestionnaire de conception et compilateur de documentation technique / Director de diseño y compilador de documentación técnica

Leader in compaction and baling solutions

Orwak is a world leader in compaction and baling solutions for solid waste material at source. We develop, manufacture and market a comprehensive range of waste compactors, baling systems and "Brickman" briquette presses for recyclable materials that make waste management more profitable. This is where Orwak's unequalled technology, expertise and service support make all the difference. When you partner with Orwak, you also gain access to the vast experience we have built up since 1971.

Orwak is wholly owned by the Norwegian company Tomra, a leading global player in providing integrated solutions for recovering and recycling used packaging.